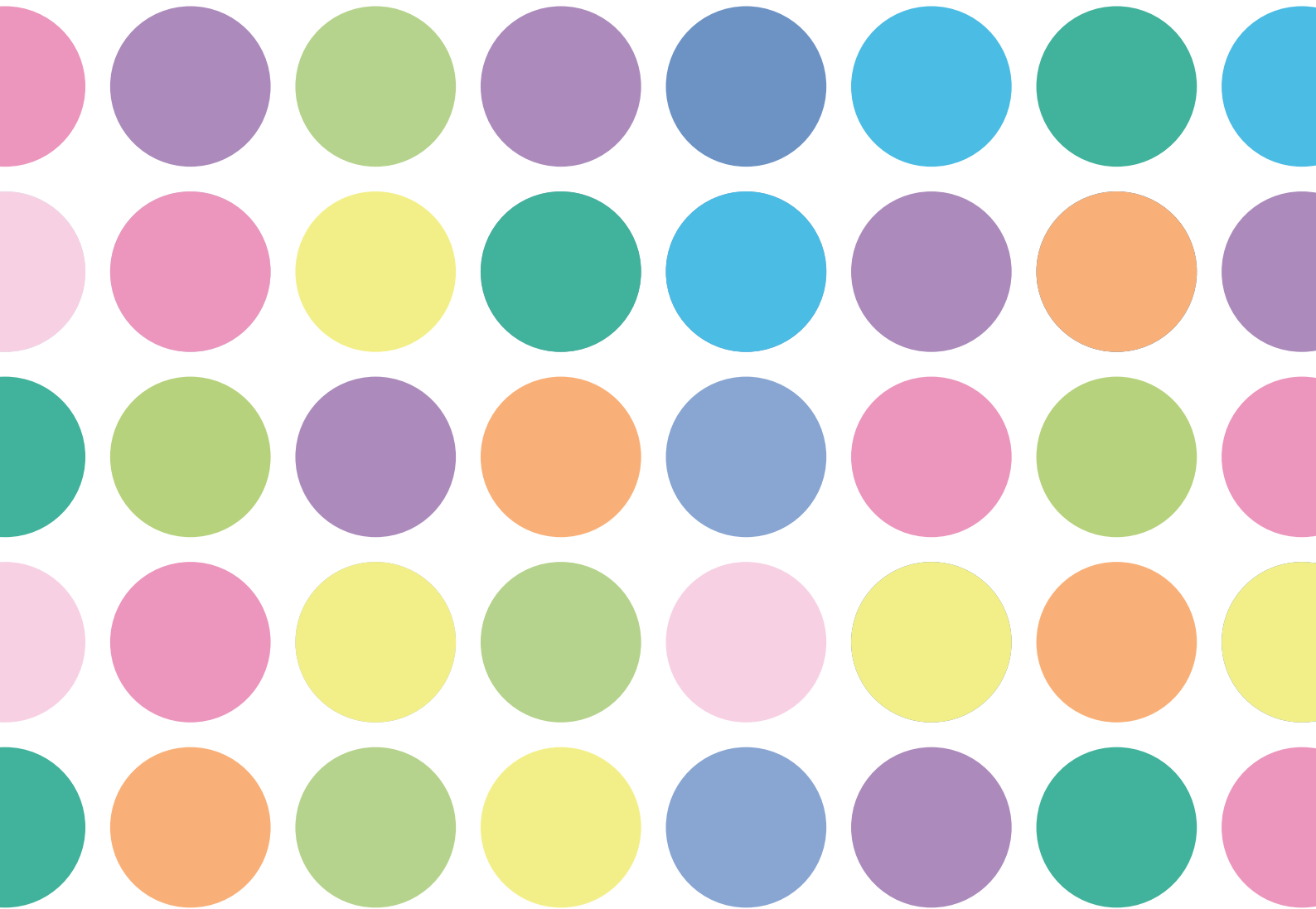


東京芸術祭

アジア舞台芸術 人材育成部門 2016 報告書

Tokyo Metropolitan Festival Asian Performing Arts Forum 2016 Report



Report

目次 Table of Contents

アジア舞台芸術人材育成部門とは About the Asian Performing Arts Forum	03
プロデューサー紹介 Producer	04
これまでの実績 History	05
アジア舞台芸術人材育成部門2016開催概要 Summary of Asian Performing Arts Forum 2016	06
来場者数 Number of Audience	07

国際共同クリエーション公演 Creation through International Collaboration

概要 Summary	08
公演日程 Schedule	09
TERU TERU! TERU TERU!	10-13
焦土 Purgatory	14-17

国際共同制作ワークショップ Workshop for International Collaboration

概要 Summary	18
コンセプト/日程 Concept/Schedule	19
a a	20-21
enTRANCED enTRANCED	22-23
Kiss Kiss Bang Bang 2.0 (a work-in-progress) Kiss Kiss Bang Bang 2.0 (a work-in-progress)	24-25

APAFアートキャンプ・ラップアップ APAF Art Camp・Wrap-Up

公開プレゼンテーション Public Presentation	26
出演者のコメント Comments from Cast	27-28

スーパージャパン SUPER JAPAN

概要 Summary	29
Drums チョン・ツェシエン Drums CHONG Tze Chien	30
Drums 中野成樹 Drums Shigeki NAKANO	31



アジア舞台芸術人材育成部門とは

2002年に始まったアジア舞台芸術祭は、15年目を迎える今年、名称を「アジア舞台芸術人材育成部門」と改め、東京芸術祭の一部門としての歩みを始めました。今後は略称の「APAF」^{エイパフ}で呼びならわしていただければと思っています。もちろんコンセプトにはいささかのブレもなく、「アジアの若い演劇人が出会う土俵」^{リング}です。

ここでは、アジア各地のアーティストが集まり、「自分たちはいったいどのようなコラボレーションをすることが可能なのか」というラディカルな問いを立て、どこにも手本のない実験に身を投じます。今年はアジア9カ国の気鋭が参加し、未開の沃野へと歩を進めます。

まず「国際共同クリエイション公演」として、フィリピンのタックス・ルタキオ氏の演出による『TERU TERU!』、台湾のジョン・ポーユエン氏の演出による『焦土』を上演します。これらは昨年の「国際共同制作ワークショップ」で創られた15分ほどの「種芋」^{シードピース}をフルサイズに発展させたものです。

また「国際共同制作ワークショップ」には北京、ペナン、東京の演出家が登壇し、3チームそれぞれの「種芋」を上演します。若きアーティストたちの出会いの熱気を、肌で感じていただければ幸いです。

——宮城 聡

About the Asian Performing Arts Forum

The Asian Performing Arts Festival, inaugurated in 2002, was renamed the “Asian Performing Arts Forum” in its 15th year, and began focusing on one sector of the Tokyo Metropolitan Festival. We would like our organization to continue to be widely recognized under the abbreviation APAF. However, our concept remains the same: “A stage where young Asian performing-art talents meet.”

This is where artists from across Asia gather to answer the radical question, “What kind of collaboration can be realized among us?” They commit themselves to an experiment with no model elsewhere in the world. This year, promising young talent from nine different Asian countries come together to blaze a trail into artistic terra incognita.

First, as the Creation through International Collaboration, *TERU TERU!* directed by Mr. Tuxqs RUTAQUIO of the Philippines and *Purgatory* directed by Mr. CHUNG Po-Yuan of Taiwan will be performed. Both are full performance-length versions developed from approximately 15 minute “seed pieces” created during the International Collaboration Workshop last year.

The International Collaboration Workshop this year welcomes directors from Beijing, Penang and Tokyo who will lead three teams that will each perform their own “seed piece.”

We hope that you can feel the raw enthusiasm of these young artists from this unique encounter.

——Satoshi MIYAGI

宮城 聡

SPAC-静岡県舞台芸術センター芸術総監督

Satoshi MIYAGI

General Artistic Director, Shizuoka Performing Arts Center



© 新良大

1959年東京生まれ。演出家。SPAC-静岡県舞台芸術センター芸術総監督。東京大学で小田島雄志・渡辺守章・日高八郎各師から演劇論を学び、90年ク・ナウカ旗揚げ。国際的な公演活動を展開し、同時代的テキスト解釈とアジア演劇の身体技法や様式性を融合させた演出は国内外から高い評価を得ている。2007年4月SPAC芸術総監督に就任。自作の上演と並行して世界各地から現代社会を鋭く切り取った作品を次々と招聘、また、静岡の青少年に向けた新たな事業を展開し、「世界を見る窓」としての劇場づくりに力を注いでいる。14年7月アヴィニョン演劇祭から招聘されプルボン石切場にて『マハーバーラタ』を上演し絶賛された。その他の代表作に『王女メデア』『ペール・ギュント』など。06年よりアジア舞台芸術祭プロデューサーをつとめる。04年第3回朝日舞台芸術賞受賞。05年第2回アサヒビール芸術賞受賞。

Born in 1959, in Tokyo.

General Artistic Director of Shizuoka Performing Arts Center, Satoshi MIYAGI, studied aesthetics at Tokyo University where he created a performance group and started his career as director and actor. In this period itself he developed a training method for actors based on oriental gymnastics.

In 1990, he founded a new theatre company "KU NA'UKA." His repertoires are mainly great classics, such as Greek tragedies and Shakespeare. He is renowned for fusing the Japanese traditional theatre style and the European text.

He has been appointed as General Artistic Director of SPAC - Shizuoka Performing Arts Center - since April, 2007. He also started various personnel training projects for the youth in Shizuoka, aiming to open the theatre as the window through which people can see the world.

His *MAHABHARATA* was invited to Festival d'Avignon in July, 2014, performed at Carrière de Boulbon, and showered with glowing accolades.

His other best known works include *MEDEA* and *PEER GYNT* and more.

MIYAGI was appointed as the Producer of Asian Performing Arts Festival in 2006.

He is the recipient of the Grand Prix of the 3rd Asahi Performing Arts Awards (2004), and the 2nd Asahi Beer Art Prize (2005).

これまでの実績 History

	開催都市	開催期間	参加都市・国
第1回アジア舞台芸術祭	東京	2002(平成14)年8月18日(日)~23日(金)	北京、テリ、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京
第2回アジア舞台芸術祭	テリ	2003(平成15)年11月2日(日)~7日(金)	北京、テリ、ソウル、東京
第3回アジア舞台芸術祭	ハノイ	2004(平成16)年10月2日(土)~6日(水)	北京、ハノイ、ソウル、台北、東京、バンコク*オプザーバー都市
第4回アジア舞台芸術祭	台北	2006(平成18)年11月29日(水)~12月3日(日)	テリ、マニラ、ソウル、台北、東京
第5回アジア舞台芸術祭	マニラ	2007(平成19)年11月25日(日)~27日(火)	テリ、ハノイ、マニラ、ソウル、台北、東京
第6回アジア舞台芸術祭	ソウル	2008(平成20)年10月6日(月)~9日(木)	ハノイ、クアラルンプール、ソウル、台北、東京、バンコク*オプザーバー都市
第7回アジア舞台芸術祭	東京	2009(平成21)年11月25日(水)~29日(日)	ハノイ、ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2010(第8回)	東京(国際共同制作ワークショップ)	2010(平成22)年10月31日(日)~11月9日(火)	ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2011(第9回)	ソウル、台北、東京 (東京は国際共同制作ワークショップEXTも開催)	2011(平成23)年10月23日(日)~11月20日(日)	ハノイ、ソウル、台北、東京
アジア舞台芸術祭2012(第10回)	台北(国際共同クリエーション公演)、東京	2012(平成24)年11月23日(金)~12月2日(日)	テリ、ジャカルタ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、上海、シンガポール、台北、東京、ウランバートル
アジア舞台芸術祭2013(第11回)	東京	2013(平成25)年10月25日(金)~11月5日(火)	バンコク、ハノイ、ジャカルタ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、シンガポール、台北、東京
アジア舞台芸術祭2014(第12回)	台北、東京	台北: 2014(平成26)年8月13日(水)~14日(木) 東京: 2014(平成26)年11月17日(月)~30日(日)	バンコク、北京、ハノイ、マニラ、ソウル、シンガポール、台北、東京、トムスク、ヤンゴン
アジア舞台芸術祭2015(第13回)	シンガポール、東京	シンガポール: 2015(平成27)年10月29日(木)~31日(土) 東京: 2015(平成27)年10月31日(土)~11月17日(火)	ドイツ、インドネシア、日本、韓国、フィリピン、シンガポール、台湾、タイ、イギリス
アジア舞台芸術人材育成部門2016(第14回)	シンガポール、東京、台北	シンガポール: 2016(平成28)年5月14日(土)~15日(日) 東京: 2016(平成28)年11月18日(金)~21日(月) 台北: 2016年(平成28)12月16日(金)~18日(日)	中国、インドネシア、日本、マレーシア、ミャンマー、フィリピン、シンガポール、台湾、タイ

	Hosting City	Period	Participating Cities・Countries
The 1st Asian Performing Arts Festival 2002	Tokyo	August 18 (Sun) to August 23 (Fri), 2002	Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 2nd Asian Performing Arts Festival 2003	Delhi	November 2 (Sun) to November 7 (Fri), 2003	Beijing, Delhi, Seoul, Tokyo
The 3rd Asian Performing Arts Festival 2004	Hanoi	October 2 (Sat) to October 6 (Wed), 2004	Beijing, Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok *observer city
The 4th Asian Performing Arts Festival 2006	Taipei	November 29 (Wed) to December 3 (Sun), 2006	Delhi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 5th Asian Performing Arts Festival 2007	Manila	November 25 (Sun) to November 27 (Tue), 2007	Delhi, Hanoi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo
The 6th Asian Performing Arts Festival 2008	Seoul	October 6 (Mon) to October 9 (Thu), 2008	Hanoi, Kuala Lumpur, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok *observer city
The 7th Asian Performing Arts Festival 2009	Tokyo	November 25 (Wed) to November 29 (Sun), 2009	Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo
The 8th Asian Performing Arts Festival 2010	Tokyo (Workshop for International Collaboration)	October 31 (Sun) to November 9 (Tue), 2010	Seoul, Taipei, Tokyo
The 9th Asian Performing Arts Festival 2011	Seoul, Taipei, Tokyo (including the "Workshop EXT" in Tokyo)	October 23 (Sun) to November 20 (Sun), 2011	Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo
The 10th Asian Performing Arts Festival 2012	Taipei (Taipei: Creation through International Collaboration in Progress), Tokyo	November 23 (Fri) to December 2 (Sun), 2012	Delhi, Jakarta, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Shanghai, Singapore, Taipei, Tokyo, Ulaanbaatar
The 11th Asian Performing Arts Festival 2013	Tokyo	October 25 (Fri) to November 5 (Tue), 2013	Bangkok, Hanoi, Jakarta, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Singapore, Taipei, Tokyo
The 12th Asian Performing Arts Festival 2014	Taipei, Tokyo	Taipei: August 13 (Wed) to August 14 (Thu) Tokyo: November 17 (Mon) to November 30 (Sun)	Bangkok, Beijing, Hanoi, Manila, Seoul, Singapore, Taipei, Tokyo, Tomsk, Yangon
The 13th Asian Performing Arts Festival 2015	Singapore, Tokyo	Singapore: October 29 (Thu) to October 31 (Sat) Tokyo: October 31 (Sat) to November 17 (Tue)	Germany, Indonesia, Japan, Korea, Philippines, Singapore, Taiwan, Thailand, The United Kingdom
The 14th Asian Performing Arts Forum 2016	Singapore, Tokyo, Taipei	Singapore: May 14 (Sat) to May 15 (Sun) Tokyo: November 18 (Fri) to November 21 (Mon) Taipei: December 16 (Fri) to December 18 (Sun)	China, Indonesia, Japan, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Taiwan, Thailand

アジア舞台芸術人材育成部門2016 開催概要

東京開催

アジアの若手アーティストが共同して新たな舞台芸術の創造活動を行い、「国際共同クリエイション公演」を2作品「国際共同制作ワークショップ」では、小作品を3つ制作し、発表上演しました。また「APAFアートキャンプ・ラップアップ」では、ワークショップに参加した演出家と出演者が、自分たちの体験をディスカッションし発表しました。

シンガポール公演

外交関係樹立50周年を記念した「シンガポール国際演劇フェスティバル」の一演目として、シンガポール演出家と日本人演出家2人による能『綾の鼓』をベースにした『DRUMS』が2本立てで上演されました。

台北公演

東京でクリエイション公演され、好評を得た『焦土』が台北市のWarehouse B of Tangbu Cultural Parkにて再演されました。

	シンガポール公演	東京開催	台北公演
開催期間	5月14日(土)～15日(日)	11月18日(金)～21日(月)	12月16日(金)～18日(日)
会場	Esplanade Theatres On the Bay	東京芸術劇場シアターウエスト	Warehouse B of Tangbu Cultural Park

募集・選考

- ワークショップ出演者及び演出助手・クリエイションスタッフオーディション
日 時：8月4日(木) 13時～
選考委員：宮城聡、中野成樹 劇作家・演出家<中野成樹+フランケンズ 主宰>
○ワークショップ出演者
応募者数：79名(うちU-22枠 18名)
選考結果：書類選考及びオーディションにより6名を選考(うちU22枠1名)
○ワークショップ演出助手
応募者数：4名
選考結果：面接により3名を選考
○クリエイションスタッフ(衣装と美術)
応募者数：2名
選考結果：面接により2名を選考
- 海外からの参加者書類選考
日 時：8月30日(火) 14時～
選考委員：宮城聡、国際交流基金アジアセンター
選考結果：国際交流基金海外拠点から推薦のあった17名から7名を選考
- 追加オーディション(『焦土』出演者)
日 時：8月22日(月) 13時～
選考者：ジョン・ポーユエン<シャインハウスシアター>(台湾)
応募者数：17名
選考結果：書類選考及びオーディションにより2名を選出

Summary of Asian Performing Arts Forum 2016

Young artists in Asia collaborated in co-production of new Performing Arts pieces. As "Creation through International Collaboration," two theatre pieces were presented. As "Workshop for International Collaboration," three short pieces were created and presented as well. Also, after the shows, each director and cast for workshop presented and discussed their feedback at APAF Art Camp Wrap-Up.

- ・ In Singapore, to celebrate the 50th diplomatic relationship, Esplanade Theatres on the Bay presented "SUPER JAPAN – Japan Festival of Arts." As a part of it, *DRUMS*, which was inspired by a Noh piece *The Damask Drum*, was created and presented by a Singaporean director and a Japanese director. They were presented as a double-bill.
- ・ In Taipei, *PURGATORY* was re-presented at Warehouse B of Tangbu Cultural Park in Taipei. The piece was premiered in Tokyo and received excellent reviews.

	Production in Singapore	Production in Tokyo	Performance in Taipei
Period	May 14 (Sat) to 15 (Sun)	November 18 (Fri) to 21 (Mon)	December 16 (Fri) to 18 (Sun)
Venue	Esplanade Theatres On the Bay	Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST	Warehouse B of Tangbu Cultural Park

Audition

A public audition for the performers, the assistant directors and the creative staff (art and costume) was held.

- Audition for Japanese Cast
Date: August 4 (Thu) 13:00～
Jury: Satoshi MIYAGI, Shigeki NAKANO <Nakano Shigeki + Frankens, playwright, leader>
Number of Applicants 79 (18 for Under-22)
6 candidates were selected through pre-selection and audition. (1 for Under-22)
Number of Candidates for Assistant Director 4 (3 were selected through interviews.)
Number of Candidates for Creative Staff 2 (2 were selected through interview.)
- For overseas participants
Date: August 30 (Tue) 14:00～
Selected 7 out of 17 candidates recommended by the Japan Foundation Asia Center overseas offices.
Jury: Satoshi MIYAGI, The Japan Foundation Asia Center
- Additional Audition (Cast for *Purgatory*)
Date: August 22 (Mon) 13:00～
Jury: CHUNG Po-Yuan <Shinehouse Theatre> (Taiwan)
Number of applicants: 17
2 candidates were selected through pre-selection and audition.

来場者数

国際共同制作ワークショップ

日程	11月18日19:30～	11月19日14:00～	合計
来場者数	108	129	237
予約申込	71	90	161
招待者	7	11	18
当日受付	30	28	58

国際共同クリエーション

日程	11月19日18:00～	11月20日14:00～	合計
来場者数	164	143	307
予約申込	98	86	184
招待者	15	6	21
当日受付	51	30	81
ラップアップ参加者	—	21	21

海外公演

	シンガポール公演	台北公演
来場者数	645	357

APAFアートキャンプ・ラップアップ

	11月21日19:00～
来場者数	16

Number of Audience

Workshop for International Collaboration

	Nov 18 19:30～	Nov 19 14:00～	Total
Number of Audience	108	129	237
ADV	71	90	161
Guest	7	11	18
At Door	30	28	58

Creation through International Collaboration

	Nov 19 18:00～	Nov 20 14:00～	Total
Number of Audience	164	143	307
ADV	98	86	184
Guest	15	6	21
At Door	51	30	81
Wrap-Up Participants	—	21	21

Production・Performance Overseas

	Singapore	Taipei
Number of Audience	645	357

APAF Art Camp Wrap-Up Presentation

	Nov 21 19:00～
Number of Audience	16



国際共同クリエイション公演 Creation through International Collaboration



概要

前年の国際共同制作ワークショップで制作された複数の小作品<種芋=シードピース>の中からフルサイズ作品に発展させ上演するプログラムです。

今年は、APAF2015で「雨」というテーマのもと制作された小作品のうち、フィリピンの演出家タックス・ルタキオによる『TERU TERU!』と、台湾の演出家ジョン・ポーユエンによる『焦土』が上演されました。

Summary

“Creation through International Collaboration” is a programme that develops 10 minutes “seed pieces” into full length production and presents them.

This year, Tuxqs RUTAQUIO developed and presented *TERU TERU!* and CHUNG Po-Yuan developed and presented *PURGATORY* which were the seed pieces with the theme “rain” in 2015.

『TERU TERU!』 TERU TERU!

※日本語・英語・タガログ語上演、英語・日本語字幕付き In Japanese, English, and Tagalog/Subtitle: English and Japanese

脚本・演出 Text, Direction



タックス・ルタキオ (フィリピン)
 <Virgin Labfest> 芸術監督、ドラマトゥルグ

Tuxqs RUTAQUIO (Philippines)
 <Virgin Labfest> Artistic Director, Dramaturg

共同脚本家 Collaborator-Playwright

ラエタ・ビュコイ (フィリピン)

Layeta Bucoy (Philippines)

演出家より

TERU TERU 水の流れと共に。

人間の精神というのは、私たちの想像を超えたものです。不屈で計り知れない。そしてその精神は、予期せぬ時や考えてもいなかった時に姿を現すのです。愛は「死」に打ち勝つことはできないかもしれませんが、ある男女は、強い愛というものの存在に気づきます。死を乗り越え、時空を超えて、魂の強さと共に、生き抜いていく程の強い愛の存在に。この男女は、囚われの身になり、初めてその愛の力を発見するのです。雨の中、禁断の洞窟の中に囚われてしまった時、彼らの絆は強まり、雨をやませるためにテルテル坊主を共に創りました。これは祈りと同時に、儀式であり、不屈の精神や癒やされる心を表します。人間の精神は、いつも愛と自由と共にあることを明らかにするのです。

Comments from Director

TERU TERU With The Flow Of Water

The human spirit is beyond our imagination. It is indomitable. It is immeasurable. It is revealed at the most unexpected, most unlikely times. A couple discovers that while love might not conquer death, some loves are strong enough to survive beyond it, a measure of the spirit's strength, beyond space and time. For this couple, love's power will be revealed in entrapment, the rains that trap them in a forbidden cave, which strengthens their bond, and within which they create teru teru bozus to ward off the rains. It is ritual as it is prayer, one that's about fortitude and resilience, one that proves how the human spirit always works with love, towards freedom.





出演 Cast



少年：秋本雄基
<アナログスイッチ>

Boy: Yuki AKIMOTO
<analogswitch>

二度目の参加ということもあり、お互いに一人の制作者、表現者として意見を交換しあい、学びながら作品を作っていく事ができた。また演出家だけでなく、日本人の共演者からも強い刺激を受けることができた。演劇のみと向き合うとても有意義な時間だった。

Being the second time that we participated in this production, it enabled us to exchange ideas and learn from each other in the aspect of production and expression. Also, I got strong inspiration not only from the director but also from my fellow Japanese actors as well. It was my precious time that allowed me to focus only on theatre.



領主：永瀬泰生
<隣屋>

Landlord: Taiki NAGASE
<tonaliya>

昨年に引き続き2年目のAPAF。APAFは出演者として以前に一観客としても大好きな企画です。言葉も文化も異なる人々の作品を創り出すエネルギーにワクワクさせられますし、この先これら作品が何処でどういう風に実を結ぶのだろうと期待させられます。近いようで遠いアジアの仲間達。彼らと触れ合っていく中で我々は同じアジア人なのだ改めて強く意識させられました。これからも彼らとともにクリエイションを行っていく中でよりアジアのパフォーマーの結束が強まり、良い創造の場が培われてゆくことに期待を抱きました。APAFに関われた事を嬉しく思います。

This is the second time that I join APAF. I like this project a lot not just as a participant but also as an audience. The creative energy that comes out of the artists, who speak different languages and have different culture, really excites me. Also, it is so intriguing to imagine the fruits of these seed-pieces. The Asian fellows seem so close but actually they are far. But by getting to know them, I was once reminded we are all fellow Asians. By creating something together, the bond between Asian performers gets stronger, and the creative platform becomes wider. I feel happy that I can be a part of it.





少女：西村由花
<無隣館>

Girl: Yuka NISHIMURA
<Murinkan>

2015年に引き続き、2016年も参加させていただきまして本当にありがとうございます。この様な機会を与えていただきまして感謝しております。またみなさんとご一緒出来るように精進していきます。よろしく願い致します。

Thank you very much for letting me join in 2016 as well following last year. I am grateful for this opportunity. I will devote myself so that I can work with my APAF fellows again.



母/マラヤリ：
デルフィーヌ・ブエンカミノ
<タンハラン・ピリピーノ>
(フィリピン)

Mother/Malayari:
Delphine BUENCAMINO
<Tanghalang Pilipino>

APAF2016に参加させていただき、本当に楽しかったです。一緒に出演した俳優から多くを学び、制作スタッフも大変よくしてくださいました。作品を創り上げていくための建設的な雰囲気があり、他の素晴らしいアーティストの人たちと共に時間を過ごせたことは、クリエイティブな精神に新たな命を吹き込んでくれました。また近い将来、APAFに参加できることを願います。

I truly enjoyed my participation in APAF 2016. I learned so much from my Japanese co-actors and felt very taken care of by the production staff. The atmosphere created is very conducive to creating and devising work and to be in the company of other great artists revives the spirit towards creativity. I look forward to being part of the APAF again in the future.

通 訳—福岡里砂<合同会社カタリスト>、相川千絵
演出助手—Ash
字幕操作—Ash

Interpreter — Lisa FUKUOKA <Catalyst, LLC> and Chie AIKAWA
Assistant Director — Ash
Subtitle Operator — Ash



『焦土』 Purgatory

※日本語・中国語上演、英語・日本語字幕付き In Japanese and Chinese / Subtitles: English and Japanese

脚本・演出 Text, Direction

ジョン・ポーユエン (鍾伯淵) (台湾)
(シャインハウスシアター) (暁劇場) 主宰CHUNG Po-Yuan (Taiwan)
(Shinehouse Theatre) Company Director

演出家より

「雨」は、去年の共同制作のテーマです。最初に、雨と言うイメージに関するいくつかのキーワードを選び出しました。洗浄、潤い、修復、破壊、希望、災害、芽生え… 雨には、いくらでも意味を込めることができますが、雨の持つ本質は変わりません。創作の間、私はよく雨乞いをする人ようになり、空を見上げ、インスピレーションが降り注ぐのを熱く願うのです。しかし、その願いに応えるものが春の小雨なのか、災害級の暴雨なのかは、誰にも分かりません。

去年、東京で稽古を始める前に、私は高千穂へ向かい、その途中で偶然、長崎にも寄りました。高千穂は八百万の神々が天照大神の現世再臨を切に願う地であり、長崎には戦争をなくす願いが込められています。この二つの強烈な願いに影響され、高千穂と長崎の空気は、清々しい決意に染まっているようでした。このような決意は一体どのような影響があり、そしてそれは人々を通じて、どのように虚空へと発散されていくのでしょうか？

去年、私は「発展」「意念」「雨」を心に留めて、仕事を始めました。物語を形作る概念は不変ですが、稽古が始まると、物語は私たちの前で本当の姿を現し始めました。道を進んでいくにつれて広がっていく風景のように、役者の方たちが私を導いていき、私は旅路の風景、道中の心境について、深く考えることができたのです。いろいろな考えが脳裏に浮かび、それは雨のように、乾いた土と芽に、潤いを与えました。

宮城プロデューサーと主催者の方々のおかげで、私たちはまたここに立つことができました。私が去年見落とした風景と、細部まで観察できなかった風景を、もう一度見られるようになりました。去年、私たちが稽古の現場で感じたように、物語はとてつもなく重厚で巨大です。私たちは、演劇の神の足元にひれ伏し、インスピレーションが降ることを願いながら、頭の中で閃いたものを、精一杯表現するしかありません。

Comments from Director

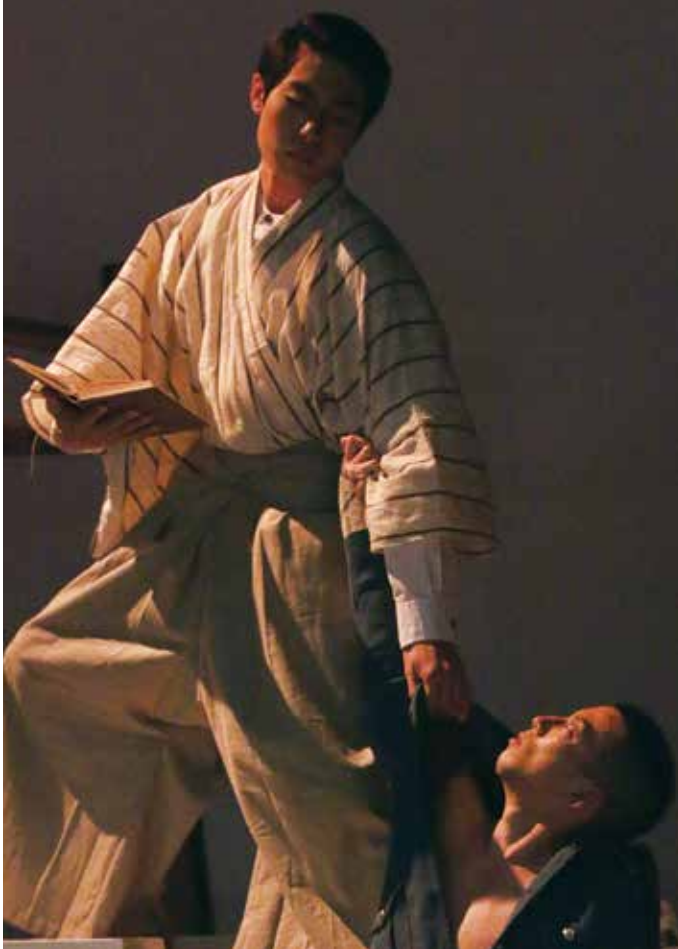
"Rain" was the common theme developed for last year. At first, I only picked up some keywords for the image of rain, i.e. washing, nourishing, repairing, destruction, hope, disaster, germination etc. All these infinite meanings of rain could not change the neutral nature of it, therefore I realized that one waiting on inspiration for any creative work is just like one who looks to the skies and prays for rain--that eagerness and desire and yearning for what is to come, even though it is unclear if prayers bring drizzling spring showers or disastrously torrential rains.

Before starting rehearsals in Tokyo, I first went to Takachiho where a trip to Nagasaki was coincidentally inserted. Takachiho held a rich sincerity with eight million deities praying for Amaterasu's return to the world. Nagasaki, on the other hand, was full of hope for no more war. These compelling ideologies seem to coat the local air with a layer of unequivocal determination. How, then, would this conviction spread through people into the great void?

With "development", "thought" and "rain" in mind, we began our work for last year. Concepts being concepts, at the beginning of rehearsals as the story gradually unveiled itself before my eyes like a stretch of scenery unfolding, the actors led me to continuously explore the moods and settings of the road; which in turn, finally moistened the dry soil and bud.

I am overwhelmingly thankful to Mr. Miyagi and the organizers. They were so willing to give us this opportunity to come back and finish seeing what we did not see last year, to view afresh the scenery we thoroughly soaked in before. Also just like last year's rehearsals where we were astounded after discovering the thickness and greatness of the story. We can only crawl under His feet praying for more Aura and do the best we can to translate.





出演 Cast



助左衛門：寺本一樹

言語の壁の大きさを感じると共に、それ以上に感情は言語を超えるのだということを実感できました。今回のクリエーションを通して今後の表現活動の核となるものに触れられた気がします。多言語が飛び交う現場は新鮮で、居心地が良かったです。もっとこのような形で様々な文化が混ざり合い、新しいものや新しい繋がりが生まれていけば良いと願います。

Sukezaemon: Kazuki TERAMOTO

Language barrier was thick, but, above that, I realized that emotions overcome that obstacle. Through this creation, I felt that I could get in touch with the core of my artistic expression. It was so fresh and comfortable to be in the environment with so many languages flying around. I hope that many cultural fusions will create new styles of arts/expressions, and also new connections.



啞女：ツェン・ペイ（曾珮）

<シャインハウスシアター> (台湾)

APAFに参加できて幸せでした。皆さんと一緒に仕事ができたと感謝しています。公演には力を尽くし、良い経験になりました。できることなら、もっと長い間稽古ができたらと思いました。また皆さんと一緒にできることを願っています。

Oshi: TZENG Pei

<Shinehouse theatre> (Taiwan)

I am very happy to be able to participate in APAF, and grateful to work with all the people in APAF. We tried our best to create a performance. It's a nice experience. But if it's possible, I think it will be better to extend the duration of work. Hope I'll have the opportunity to work with everyone again.



治：杉山賢

今回の作品のおかげで東京芸術劇場での公演、そして台湾に行くという大きな結果を残せたことと同時に、たくさんの仲間であり友ができたことをとても嬉しく思います。とても貴重な経験でした。ありがとうございました。

Osamu: Ken SUGIYAMA

This production let us achieve so many things like having the show in Tokyo Metropolitan Theatre and going to Taiwan. Also, I had the privilege to work with so many wonderful people. It was a precious experience. Thank you very much.



四郎：石黒恒

今回のクリエーション公演を経て、今後自分自身が、日本国外でも活動していくイメージを描けるようになりました。今回経験できたことは、一生の財産になると思います。ありがとうございました。

Shiro: Ko ISHIKURO

Through this creation, I began to be able to have the image of myself working in and outside of Japan. This experience is my lifetime treasure. Thank you very much.



厄美：石井萌水<SPAC>

東京という名誉ある通過点。私たちはここから世界へ。

Yakumi: Moemi ISHII <SPAC>

The honorable checkpoint called Tokyo. Let us step out of here to the wider world.

通 訳—築瀬翠
演出助手—郷淳子
翻 訳—津村あおい
字幕操作—郷淳子

劇中歌

『榮譽的軍伕』（誉れの軍伕）

作詞：栗原白也

『雨夜花』

作曲：鄧雨賢

作詞：周添旺（台湾語版）

作詞：西條八十（日本語版）

引 用

『菜根譚』

作者：洪自誠

翻訳：今井宇三郎

Interpreter — Midori YANASE
Assistant Director — Junko GO
Translation — Aoi TSUMURA
Subtitle Operator — Junko GO

Songs within the play

Honor of military porter

Lyricist: Hakuya KURIHARA

Flowers in the Rainy Night

Composer: TENG Yu-hsien

Lyricist: CHIU Thiam-ōng (Taiwanese version)

Lyricist: Yaso SAIJO (Japanese version)

Quoted from

The Roots of Wisdom (Caigentan)

Author: HONG Ying-ming (Chinese scholar in the late 16th)

Translator: Usaburo IMAI

台北公演

東京での初演の後、『焦土』は台北でもWarehouse B of Tangbu Cultural Parkにて再演され、好評を得ました。

Performance In Taipei

After the premiere in Tokyo, *PURGATORY* was re-presented at Tangbu Cultural Park, Taipei. It was very well received there.



photographer/林政億 Terry LIN



国際共同制作ワークショップ

Workshop for International Collaboration



概要

アジア発の新しい舞台芸術の創造をめざし、アジアの若手アーティストが11月7日～17日のあいだ、日本に集い交流しながら小作品の共同制作を行いました。今年是中国とマレーシアと日本の演出家のもと、オーディションによって選ばれた出演者が3チームに分かれ、「化粧」をテーマに作品づくりを行いました。それぞれ約15分間のオリジナル作品を作り上演しました。今年から国際交流基金アジアセンターが共催となり、演出家（振付家）だけでなく出演者のアジア各国からの参加が実現し、東京で実施したオーディションで選ばれた6名のほか、国際交流基金アジアセンターが推薦したアジア地域からの6名が参加しました。さらに、SPAC-静岡県舞台芸術センターとの連携により、多様な文化背景を持つ参加者が共に静岡に滞在、より緊密なコミュニケーションが可能となりました。

テーマ 「化粧」

今年のテーマは「化粧」にしたいと思います。南米先住民においては自然と文化の境目は「食べ物に火を通すか否か」にあり、北米先住民においては「身を飾るか否か」にある、とレヴィ＝ストロースが書いています。いずれにしても化粧は人間だけしかおこなわない行為であり、人間はいつの時代もどこの地域でも化粧をおこなってきました。そしてまた化粧は演劇においてももっとも基本的な要素のひとつです。したがって、化粧について考えることは、人間とは何かを考えること、演劇とはどういうものでどう変化してきたかを考えることにつながります。今回は、演出家と出演者のみなさんで化粧について考察するところから、小作品づくりを始めてみてください。もちろん稽古が始まる前に演出家が自分自身の考えを深めておく時点からこの作業はすでにスタートしていることとなります。

——宮城 聡

Summary

The Workshop for International Collaboration 2016 was held in Tokyo and Shizuoka between the 7th and 17th of November. 2016 marked two firsts: The Japan Foundation, Asia Centre joined us co-organizers and the creation period and rehearsals were held in the SPAC-Shizuoka Performing Arts Centre. The inclusion of the Japan Foundation Asia Centre made it possible for our fellow Asian performers to join us not only as directors but as cast. 12 young performers, six from Tokyo and six more recommended from across Asia by The Japan Foundation, and three directors, one each from China, Malaysia, and Tokyo, were invited to meet and form teams. Each team then created and performed a 15-minute piece on the theme of 'Makeup'.

Theme: Makeup

Claude Lévi-Strauss wrote that the boundary between nature and culture lies in, for indigenous peoples of South America, whether the foods are raw or cooked, and for those of North America, whether they decorate themselves or not. Makeup is a custom that is only seen in humans. Makeup has been worn by people at all times, in all regions. Makeup is also an essential element in theatrical plays. In this sense, to think about makeup is to think about what humankind is and what play is, as well as how they have changed. At this workshop, directors and actors will begin the production deliberately thinking about makeup. Needless to say, this process starts before rehearsals when directors try to deepen their thoughts on this subject.

APAF Producer Satoshi MIYAGI

コンセプト

文化というものは「交互に影響し合い、変容し続ける」ものとして捉えなければなりません。

自国・自地域の「文化的アイデンティティ」を追い求める余り、みずからの文化がまるでフラスコの中で他からの影響を受けずに成立したかのようにみなしたり、あるいはそういう部分をみつけることが「自国の文化的オリジナリティの発見」であるかのように考えては、事実をゆがめてしまいます。

人間は本来、他者の文化に対してきわめて貪欲であり、「自分たちにはないもの」と出会うとたちまち興味を抱いてそれを移入しようとしします。そのようにしておこなわれた混交と切磋琢磨の結果として、文化芸術の進化・洗練が成し遂げられたことを忘れてはならないでしょう。

しかし、そのようなダイナミックな交流があってもなお、世界の文化がひとつになるならなかったのはなぜでしょうか。

それは、人間の身体を規定する基本的なファクターとしての、「言語」「気候風土(それによる生活様式と食物)」が、各地域で異なっているからだと言えるでしょう。

アジアの舞台芸術家同士が出会うとき、もっとも大切なことは、この違いに対するケア、つまり、相手(他者)の身体が、自分とは異なるものに規定されていることへのリスペクトでしょう。それを忘れて「共通点」「近似性」にばかり目を向けても、荒っぽい出会いしか生まれず、芸術史を前進させるような洗練がなしとげられることはありません。

アジア人同士は、フィジカルにはかなり似た身体を持っているからこそ、その身体を規定する「自他の差異」に敏感でなければならないし、また、フィジカルな近似性を前提に出来るからこそ、差異に敏感になることが比較的容易だと言えるでしょう。近代以前にアジアの身体表現、芸術文化がおどろくべき高みにまで達したのは、そういう「敏感で繊細な出会い」があったからにちがいません。

Concept

Cultures should be understood as something that mutually affect each other, and permanently change.

Deeming one's culture to have been established without any influences from others—as if it has been cultivated in a test tube—in an obsessive pursuit of the cultural identity of one's country or region, or misunderstanding that the discovery of a country's cultural originality means the discovery of a cultural part that seemingly has not been influenced by others, may blind people and keep them from the truth.

Human beings have in their blood a hunger for others' cultures, and once they encounter something that they've never experienced, they quickly become interested in such things and try to transplant them into their own culture. We must not forget that the evolution and sophistication of the culture and art are the results of such mixing and refining processes.

However, why hasn't such dynamic cultural interactions made the world's cultures monotonous and identical?

The solution for this question can be attributed to the variety in languages, and climate and natural features, as well as lifestyles and foods derived from them, which are all fundamental factors that regulate human bodies.

The most important thing in the meeting of Asian performing artists is a consideration for such differences, which can be also expressed in other worlds as a respect for the truth that others' bodies are regulated by different factors. Disregarding this point and only focusing on mutual commonality and proximity may result in perfunctory collaboration and failure to create the refining process that has been an important catalyst in the history of art progress.

Since Asians are physically very similar, they must be more sensitive to the differences that regulate their bodies. Conversely, it could be relatively easy for Asians to be sensitive to such differences because they have much in common in terms of physical characteristics. I believe that such "sensitive and delicate encounters" led Asian physical performing arts and art cultures to an extraordinary level before the modern age.

日程 Schedule

11月 7日 (月)	東京芸術劇場 下見 SPACにて、チーム分け、稽古スタート
11月12日 (土)	通し稽古
11月14日 (月)	東京芸術劇場シアターウエストに移動
11月17日 (木)	ゲネプロ
11月18日 (金) 19日 (土)	上演会

Nov. 7 (Mon)	Tour, Tokyo Metropolitan Theatre Workshop starts at SPAC including making teams
Nov 12 (Sat)	Run-through
Nov 14 (Mon)	Load-in, Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST
Nov 17 (Thu)	Dress Rehearsal
Nov 18 (Fri) 19 (Sat)	Presentations

演出 Direction

島貴之 (日本)
 <劇団aji>主幸、演出家

Takayuki SHIMA
 Chairman and Director of <aji> Theatrical Company



演出家のコメント

期間中の何気ない瞬間に、なぜか何度も心が揺り動かされました。
 この贅沢な企画が今後も継続されますように祈っています。

Comment from the director

There were so many innocent moments that stirred my emotions during the period. I do hope this blissful event will be continued.



出演

中埜響子
 ティラ・ミン (ミャンマー)
 ウィルダン・クルニア (インドネシア)

Cast

Kyoko NAKANO
 Thila MIN (Myanmar)
 Wildan KURNIA (Indonesia)



中埜響子 Kyoko NAKANO



ティラ・ミン Thila MIN



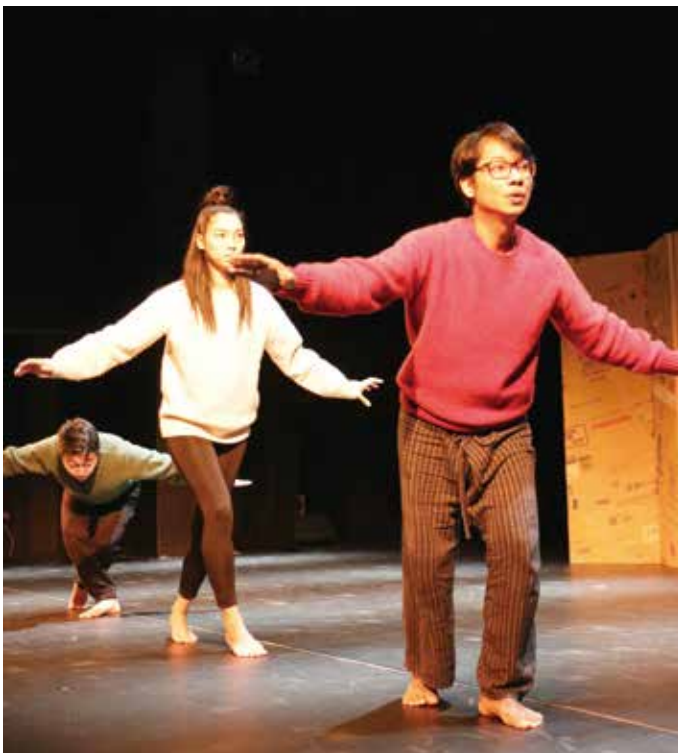
ウィルダン・クルニア Wildan KURNIA

演出助手—阿久津紘平

通 訳—レティアナ・アングラニ 櫻井千恵

Assistant Director — Kohei AKUTSU

Interpreter — Retiana ANGGARANI and Chie SAKURAI



演出 Direction

アイダ・レザ (マレーシア)

振付家、<Euphoria Penang Modern Dance Ensemble> 芸術監督

Aida REDZA (Malaysia)

Choreographer, Artistic Director at <Euphoria Penang Modern Dance Ensemble>



演出家のコメント

毎年開催されているAPAFですが、2016年も成功に終わりました。アジアの舞台芸術の国際共同制作は、今までも研究され記録され探求されてきたのですが、今後もアジアの舞台芸術における会話や交流のために、APAFをぜひ続けていっていただきたいと願います。APAFの特徴は、アジアの若手アーティストや演出家に連続性のある機会を与えてくれることだと思います。観察したり思考したり交渉したり自分たちのやり方を表明したりできる実践的な場所を提供してくれるのです。このように国際共同制作のプロセスにフォーカスし、異なったアプローチを記録していくことで、毎年アジアの若手アーティストに連続性のある学びの場になってくれているということです。すでに過去に上演された作品を演出家や振付家のもとで再演するだけでは、方法やプロセスを考える機会があまりなく、作品を完成させることだけに焦点が向きがちです。しかし、APAFはプロセスに焦点を置くということでは先頭に立ち、東京都のサポート、静岡県舞台芸術センターのチームによる芸術的ガイダンスとともに、若手アーティストに様々な機会を与えています。交流は一方通行ではなく、舞台芸術に係る人すべての方向に向かっています。APAF、おめでとうございます。APAFがさらに飛躍し、国際的な観客がこのプロセスを観て学べる場になりますように。

Comment from the director

APAF 2016 was a successful event and a yearly program that must continue its goal to keep the dialogue and exchange going even though the subject of international collaboration among Asian Performing Arts have been tirelessly researched, documented and explored by many before us. What is different is that APAF is a platform to provide an ongoing opportunity for Asian young artists and directors to experience this process hands on and a studio base exchanged provided for, where they can observe/reflect, negotiate, and present their process. So that there is a continuity and passing down of the learning process for SEA young artists each year where the focus is on the process, to document the different approaches of international collaborative work. As opposed to working towards a FINISHED PRODUCTION of past productions undertaking international collaborations by established directors/choreographers etc. Where their main goal and time is focused on the rehearsal and making of the end Production and not so much on documenting and reflecting on the methods and processes. Also this is where APAF is seen as taking the lead in providing the opportunity with the sufficient support of Tokyo Metropolitan Government to bring in the right leadership and Artistic guidance from a Performing Arts team such as Shizuoka Performing Arts Centre to offer such a platform for international collaboration process to be practiced and presented by young artists to audiences. So the exchange is not just going in one direction but serving all interested parties and Stakeholders. Congratulations to APAF. I would like to see that APAF take another step forward by trying to bring the process out so that the international audiences can also experience the process and learn from our experiences. All the best!



出演

タカミナオミ
高谷かえで
オパリン・サントス (フィリピン)
M. N. コマルディン (インドネシア)



タカミナオミ Naomi TAKAMI



高谷かえで Kaede TAKAYA

Cast

Naomi TAKAMI
Kaede TAKAYA
Opaline SANTOS (Philippines)
M.N. QOMARUDDIN (Indonesia)



オパリン・サントス Opaline SANTOS



M. N. コマルディン M.N. QOMARUDDIN

演出助手—木皮成
通 訳—曾根原美保

Assistant Director — Sei KIGAWA

Interpreter — Miho SONEHARA



『Kiss Kiss Bang Bang 2.0 (a work-in-progress)』

Kiss Kiss Bang Bang 2.0 (a work-in-progress)

演出 Direction

ワン・チョン (中国)

劇作家、演出家、〈Théâtre du Rêve Expérimental〉主宰

WANG Chong (China)

Playwright, Director, Leader of 〈Théâtre du Rêve Expérimental〉



演出家のコメント

よく準備されたプログラムでした。とても協力的で熱心な人たち、俳優、スタッフと出会うことができました。近い将来、また一緒に取り組めたらと思います。私のWork-in-progress, Kiss Kiss Bang Bang 2.0は、他では試すことができないものです。このプログラムが与えてくださった機会に感謝しています。

Comment from the director

It was a very well prepared program. I met very collaborative and hard-working people, the actors and the staff. I wish I can work with them in the near future. My work-in-progress, Kiss Kiss Bang Bang 2.0, was something I cannot test out elsewhere. I appreciate the opportunity that the program has offered.



出演

牛島青
橋本匠
大石憲
ニコロ・リカルド・マグノ (フィリピン)
アン・ヴァラッタ・トンギョ (タイ)



牛島青 Joe USHIJIMA



橋本匠 Takumi HASHIMOTO

Cast

Joe USHIJIMA
Takumi HASHIMOTO
Ken OISHI
Nicolò Ricardo MAGNO (Philippines)
Anne Varattha TONGYOO (Thailand)



大石憲 Ken OISHI

ニコロ・リカルド・マグノ
Nicolò Ricardo MAGNOアン・ヴァラッタ・トンギョ
Anne Varattha TONGYOO

演出助手—堀川炎
通 訳—佐々木純一

Assistant Director Honoh HORIKAWA
Interpreter Junichi SASAKI



APAFアートキャンプ・ラップアップオープンディスカッション —14日間のプロセスから国際共同制作の可能性を考える—

APAF Art Camp Wrap-Up Open Discussion 14-Day Workshop – Potential for International Collaboration

公開プレゼンテーション

11月21日（月）19：00～ 東京芸術劇場 ギャラリー2
ワークショップの14日間を通じて考えたこと、気付いたこと、これから取り組みたいことなどを、ワークショップに参加した演出家、出演者、演出助手18名がディスカッションをし、プレゼンテーション形式で発表しました。
言語：英語、日本語、インドネシア語（日英インドネシア逐次通訳）

Public Presentation

November 21 (Mon) 19:00～
Tokyo Metropolitan Theatre, Gallery 2
18 workshop participants including directors, cast, and assistant directors, shared their thoughts and the future visions after going through the 14 days intensive creative process.
Languages: English, Indonesian, Japanese

ファシリテーター Facilitator



石神夏希
劇作家
Natsuki ISHIGAMI
Playwright



出演者のコメント

Comments from Cast

Team 『a』

ウィルダン・クルニア (インドネシア)

このワークショップは単なるお祭りではなく、共にパフォーマンスの表現を見つけるための交流の場です。成果の輝かしさを追い求めるのではなく、謙虚さをもち作品作りに取り組むことで、共通点よりもお互いの違いに意味を見出し、相互理解に重きを置くことで気持ちと動きがぴったりと合った一体感のある作品を作り上げることができるということを学びました。また、相互に影響し合うことで動きがより生き生きとしたものとなり、個々人の様々な考えから可能性を探ることで、より変化に富んだ作品を作り出せることも学ぶことができました。そんなAPAFは、アジア各国の個性と多様性が出会い、お互いを補い合い新たな文化を作るための架け橋のような存在です。

ティラ・ミン (ミャンマー)

アートは人々を仲間にします。私たち舞台芸術に係る者は、パフォーマンスのためだけでなく、平和なグローバル・コミュニティを築くために集まりました。お互いから学び、愛を広げる。私はここでの経験を一生忘れません。そして、もっともこの様な経験を重ねていきたいと思っています。

中埜響子

演劇はコミュニケーションだと思っています。様々な選択肢、不完全な答え、でもきっと本当に大切なものはとてもシンプルです。バックグラウンドなんて関係ない。人と人が向き合えば見えてくるものがある。忘れてしまいがちな当たり前のことを再認識できました。

Team 『enTRANCED』

タカミナオミ

日本？アジア？宗教？分かりあうって？多くの問いが降りかかる2週間でした。この問いを消化しては吐き出してを繰り返しながら芸術の世界を繋いでいきたいと思います。再会を願って。ありがとうございました。

高谷かえで

10年後もこの世界で出会える様に、また作品を創れる様に、この企画に感謝し糧にして、しっかりと精進していきます。

オパリン・サントス (フィリピン)

何かの奇跡が起きて、もう一度皆でこの作品をフルサイズにすることができたらと願います。個人的にも、皆を恋しく思いますし、もう一度作品に取り組めたらと思うのです。APAFは、私のアート人生において道標になるものであり、より大胆で、実験的で、革新的、そして内容がしっかりした作品をつくるためのジャンプスタートになりました。このプロジェクトは、私に今までやりたかった舞台、人間性にとって有益になる舞台に取り組んでいく自信をくれました。

M.N.コマルディン (インドネシア)

APAF2016に参加することができ光栄でした。まさにアジアのアーティストが出会い、共に稽古し、日本で作品を共同制作するプロセスを発見するプラットフォームです。他のアジア地域のアーティストに出会えて、APAF2016に参加できたことは幸運だと思いました。ワークショップはとても柔軟性に富み、手ごたえがあり、どのチームの参加者も日本（静岡と東京）での17日間制作に挑んでいました。日常的なことから離れて違う過程に思いを巡らし、経験することができるプログラムでした。素晴らしい場所と環境が、パワフルなチームと相成って、研ぎ澄まされた雰囲気を生み出し、アーティストや制作をより真剣なものにし、創造的アウトプットも活発になりました。

Wildan KURNIA (Indonesia)

This festival/collaboration workshop was not just a festival, but a place where we met and found the expression of performing arts together by knowing how to understand each other, not to prefer glamorousness but to be humble and work hard in creating art, seeking the meaning of differences not similarities, and emphasizing interaction to make a show with harmony in its emotion and its moves. We also learned that influencing each other makes movements become more colorful, and finding possibilities in diverse minds without clinging to an interpretation makes things become rich in variety. APAF is a bridge where the uniqueness and diversity of Asia meets and complements each other to create a new culture.

Thila MIN (Myanmar)

Arts bring people together. In this forum, we, performing artists, meet not only for performances but also build trust to create a peaceful global community. We learn from each other and spread love upon each other. I would never forget this experience in my whole life and have desire to do more and more and more.

Kyoko NAKANO

Theatre means communication to me. There are uncountable choices, uncompleted answers... but the things that really matter are very simple. It has nothing to do with our background. You find something when you see someone in person. This experience reminded me of something that we tend to forget easily, which we usually take it for granted.

Naomi TAKAMI

Japan? Asia? Religion? Mutual Understandings? Those two weeks showered us with a lot of questions. Digesting and throwing out questions one after another, we would like to connect the artistic worlds. Hope to see each other again. Thank you so much.

Kaede TAKAYA

I will keep moving forward so that we can see each other again even in 10 year time, and create something together. Many thanks to this project. This will be my artistic nourishment.

Opaline SANTOS (Philippines)

I really hope that there will be a miracle that all of us, from our batch, will be able to come back to develop the works in full length. Personally, I miss them already and I will want to see and work with them again. Nevertheless, APAF was a milestone in my artistic life and this for me is the jumpstart in creating braver, experimental, innovative and relevant works. The values I got from the festival equipped me with confidence to stage works that I am interested in and which I think will benefit the humanity.

M.N.QOMARUDDIN (Indonesia)

It was an honor to be a part of the APAF 2016. Indeed it is a platform for Asian artist to meet, work, and discover together the collaborative process of creating artwork in Japan as the sites, and I feel lucky to participate in APAF 2016 to meet other artist from the Asian region. The workshop platform was so flexible and responsive, each participant and all the teams were so willing to engage and encourage our work/collaboration that we accomplished in our 17 days in Japan (Sizuoka and Tokyo). It is a program that gives you place and space to ruminate and experiment different ways of working and escape from the routines. The excellent space and environment combined with powerful teams greatly enhance an atmosphere that takes artist and art making seriously, and contribute to the betterment of our creative output.

Team 『Kiss Kiss Bang Bang 2.0』

橋本匠

初めての国際共同制作に飛び込み、得難い体験をしました。みんなと生まれた友情。必ずやこの経験を自己の創作活動、世界の平和、両面において役立てたいと思っています。

ニコロ・リカルド・マグノ (フィリピン)

APAF2016は、他のアジアのアーティストと出会い、創造する素晴らしい場所でした。実践的な知識をシェアすることの他に、最も興味深かったのはアーティストとして生きることについての何気ない議論でした。芸術を追求していくことと世俗的なこととどう折り合いをつけていくか、多くのアーティストが同じ問題を抱えていました。文化的な違いがあるにも関わらず、神聖な領域に世俗的なものが入ってしまう。パフォーマンスを通じて生き延びるためには、神聖なものであるべきものがつまらないもののように扱われてしまうこともあるのです。

大石憲

APAFに参加できたことは自分の役者人生に於いて大事な分岐点となりました。感覚や考え方が新しくなったように感じます。またアジア、世界への興味もより鮮明に濃くなりました。今後も国際共同制作には参加したいです。ありがとうございました。

アン・ヴァラッタ・トンギョ (タイ)

私は相互理解、そして人間から人間への感情を、どこか他の場所で分かち合いたいと願っていました。このプログラムはこの願いを完璧に叶えてくれました。私たちは学ぶことを決して止めるべきではなく、知っていることや見ていることを分かち合うべきなのです。そして、興味深い文化的な側面を融合させていくべきです。そうすれば、少しずつでもお互いの立場にたった理解が深まり、この世界をよりよい場所にしていけるでしょう。

牛島青

朝、目がさめると、壮大な富士山と茶畑を背景に、ヨガやストレッチ、踊りを踊る人たちの気配や、知らない言葉の歌が聞こえてきて、それがとても刺激的で、まるで生まれたての赤ん坊になったように新鮮に映りました。新しいものに出会うって、とっても楽しい！！

Takumi HASHIMOTO

Jumping into the first international collaboration, I experienced something very precious; our friendship. This experience will be a part of my own creative work and world peace, for sure.

Nicolo Ricardo MAGNO (Philippines)

The Asian Performing Arts Forum 2016 was a very good avenue to meet and create new works with other Asian performers and performance-makers. Aside from sharing knowledge regarding practices, what proved to be most interesting were the casual discussions regarding life as artists. Many similarities are shared regarding both the challenges and achievements as performance-makers, who also try to juggle the more mundane aspects of life alongside art practice. In most cases, the mundane enters the realm of the sacred, through performance, and the sacred also becomes banalized due to the struggle to survive, despite the cultural differences.

Ken OISHI

To be able to join the APAF became the important turning point in my life. I think my sense and way of thinking were renewed. Also, my interest in Asia and world became clearly deepened. I would like to take part in International collaborations again. Thank you very much.

Anne Varattha TONGYOO (Thailand)

I wanted to exchange a mutual understanding and feeling as a human with other humans from different places and this program has helped me achieve that goal perfectly. Getting to learn and share things with these fun and talented directors and actors, just brought me new aspects and experiences of life. I truly believe that, we should never stop learning and sharing things we know, see or have with each other and gradually combining all those interesting cultural traits together. That way we can bring an empathic understanding to our society, and, little by little, we can all help make the world a better place somehow.

Joe USHIJIMA

When I get up in the morning, the magnificent Fuji Mountain and tea trees come to my eyes. And there are people doing Yoga and stretching. I feel the people dancing, and hear people singing in the language unknown to me. They were so stimulating. Everything looked so fresh as if I were a new born baby. It is always so exiting to discover something new!



SUPER JAPAN — Japanese Festival of Arts



Pictures courtesy of Esplanade Theatres on the Bay

概要

シンガポールと日本の外交関係樹立50周年を記念した「シンガポール国際演劇フェスティバル」の一演目として、両国の演出家二人による、三島由紀夫『現代能楽集』をテーマにした2本立て作品を上演しました。

日程	会場
5月14日 (土) 15:00, 20:00	エスプラネード・シアターズ・オン・ザ・ベイ
5月15日 (日) 15:00	リサイタル・スタジオ

上演作品 Drums

日本とシンガポールで最もエキサイティングな演出家、中野成樹とChong Tze Chienが20世紀で最も重要な日本の作家である三島由紀夫の『綾の鼓』に想を得た作品をつくりました。近代能の父とされる三島のアダプテーションは、14世紀の能楽師、世阿弥元清の作品が原作です。美しい隣人に心を奪われてしまった老人を中心に物語は動きますが、その女性と取り巻きが卑劣な畏で無理なことをさせ、それが叶えたらキスをしてもいいと老人を騙すのです。各演出家は、それぞれの見解と俳優を使い、この執着、残酷さ、そして時には自分たちに付きまとう自らの行動の重みについてのダークな作品を、2本立てで表現します。

——エスプラネード・シアターズ・オン・ザ・ベイ

Summary

To celebrate the 50th anniversary of diplomatic relationship between Japan and Singapore, two directors from both countries created a double featured production with the theme of Yukio MISHIMA's *Modern Nor Plays* as a part of "SUPER JAPAN – Japanese Festival of Arts."

Schedule	Venue
May 14 (Sat) 15:00, 20:00	Esplanade Theatres On the Bay
May 15 (Sun) 20:00	Recital Studio

Drums

Two of the most exciting directors from Japan and Singapore, Shigeki Nakano and Chong Tze Chien, infuse their bold and invigorating interpretations into the modern Noh classic, *The Damask Drum*, by one of 20th century's most important Japanese authors, Yukio Mishima. Also regarded as the father of modern Noh drama, Mishima's adaptation of the original tale by 14th century Noh master Zeami Motokiyo, centres around an old man's infatuation with a beautiful neighbor. This results in his suicide when the latter and her associates play a nasty trick on him, making him perform an impossible task in exchange for a kiss. Presented as a double bill, each director brings his own perspective and group of actors into this dark piece about obsession, cruelty, and the weight of our actions, which can sometimes return to haunt us.

—— Esplanade Theatres on the Bay

Drums Drums

脚本・演出 Adaptation, Text and Direction

チョン・ツェシエン (シンガポール)

CHONG Tze Chien (Singapore)

2013年 APAF国際共同制作ワークショップ 『うえる』 東京公演
2014年 APAF国際共同クリエイション公演 『うえる』 東京公演
2015年 APAF国際共同クリエイション公演 『うえる』 シンガポール公演

2013 APAF Workshop for International Collaboration Seed Presentation in Tokyo
2014 APAF Creation through International Collaboration Seed Production in Tokyo
2015 APAF Creation through International Collaboration Seed Production in Singapore



演出家のコメント

劇場はいつも私にとって、とても懐かしい場所で、いろいろな考えに浸れる場所でした。特に能は、時を止め、実在する藪の中に観客を包み込みます。劇場の外にある世界と中にある世界の比較が能の演技で最も際立ったものだと思います。

私が「綾の鼓」に心を惹かれるのは、この作品で表現されている人間の残酷な行動の描写です。王女が庭師に課した無理な課題は、決定的に残酷なものでしたが、庭師の彼女への強い想いと対比させると、庭師の求愛の行動を悲しさで染め、それは心が痛むほど美しいものなのです。

この物語は、私たち都会人が、お金や時間を絶え間なく求め、どれだけ心を失い残酷になっているか、思い出させてくれました。何のためにこんなことをしているのか？まるで、音が決して出ない太鼓を叩いているかのように。

私は「綾の鼓」を通して、このことを伝えたいのです。また、表現の中で古いものと新しいものをつなぐものを探してみました。恐れ多くも三島の近代能楽集からインスピレーションを受け、新しい作品としてDrumsを書きました。そして、デザイナーの助けもあり、古い世界と新しい世界は引き出され、共鳴し響きあい、想像の世界が広がりました。その過程と結果は、素晴らしく、自分を解き放ってくれるものでありました。

Director's comment

Theatre for me has always been a site of nostalgia and reflection, and in particular, Noh, which literally stops time and wraps the audience in an existential cocoon. I guess the contrast between life outside theatre and the one within is most pronounced in a Noh performance.

I am particularly drawn to *The damask drum* because of the acts of human cruelty depicted in the play. The impossible task which the princess imposed upon the gardener is so fatalistic, but when contrasted with the gardener's obsession with her, imbues the whole act of courtship with a melancholy that is heartbreakingly beautiful.

It reminds me of how mindless (and cruel) our pursuits are as city dwellers, chasing the dollar and time relentlessly, but to what purpose? -Like beating the drum that can make no sound.

I hope to convey this through *the damask drum*.

Also, I sought to find a connection between the old and the new in the performance. Using Mishima's *The Damask Drum* as an inspiration, I created a new piece also containing text by myself.

With help from my designers, connections between old and new worlds were referenced and echoed in the design choices and imageries presented. The process and end result have been nothing but rewarding and liberating.

キャスト

ジーン・シー
オリバー・チョン

Cast

Jean NG
Oliver CHONG



ジーン・シー Jean NG



オリバー・チョン Oliver CHONG

脚本・演出 Text, Direction

中野成樹 (日本)

Shigeki NAKANO (Japan)



2010 APAF 国際共同制作ワークショップ 『Waiting for Something』 東京公演
 2011 APAF 国際共同クリエーション公演 『Waiting for Something』 ソウル公演
 2012 APAF 国際共同クリエーション公演 『Waiting for Something』 東京公演

2010 APAF Workshop for International Collaboration *Waiting for Something* Presentation in Tokyo
 2011 APAF Creation through International Collaboration *Waiting for Something* Presentation in Seoul
 2012 APAF Creation through International Collaboration *Waiting for Something* Presentation in Tokyo

演出家のコメント

私自身、能に向かい合うのは、今回がはじめてとなります。日本の現代劇の演出家が、伝統的な能を演出（上演）することはほぼありません。伝統的な能の多くは、各役割の流儀を学んでいる人たちによって上演されます。一方、能の、作品形式や、演技形態、マスクや音楽、あるいは物語に着目し、違った演劇スタイルに変換したり、うんと現代化したり、まるきり新たな演劇作品を創作しようとするのは、ままあります。能に限らず、伝統的な演劇と向き合うことは、恐ろしさと喜びの両方があります。伝統には、積み上げられた時間があります。一方私たちにも、毎日の、些細なことに泣き笑いする時間があります。この二つの時間を重ね合わせる。あるいは、重ね合わせられないこと。どちらかにこだわらず、その両方にトライしたいと思っています。見た目はまるきり能に見えないかと思いますが、私なりに、「能ならでは」を実践してみたいと考えています。

Director's comment

It almost never happens that modern Japanese directors present traditional Noh pieces; Traditional Noh performances are usually presented by specialist artists who have studied the Noh-art for many years. On the other hand, modern directors sometimes try to produce modernizations or adaptations of Noh stories in different theatrical styles, as we are doing here. Others take inspiration from the elements of Noh, the composition style, the performance style, the masks, the music, or stories themselves, and incorporate them into their own pieces for dramatic effect. Sometimes, they even try to transform them into different theatre style. It stirs up both the emotion of fear and joy when facing all kinds of the traditional theatre. This does not apply to Noh only. Classic pieces went through so many eras of time, and we respect them so much. On the other hand, for us, we all go through our everyday lives, crying at our personal tragedies or smiling at our small comedies. Can we work on those two different periods of time at the same time? I would like to treat these every day events with sensitivity and respect just like we respect the elements in the traditional theatre. If it is not possible, even that would be interesting. I do not want to focus on either scale, but rather, I would like to try on both. At first glance you will not find my piece to look like a traditional Noh performance but I will try to make it something which can only be shown through the Noh way of being.

キャスト

福田毅
 小泉まき
 田中佑弥
 マイラ・ロケ
 エリソン・タン

Cast

Takeshi FUKUDA
 Maki KOIZUMI
 Yuya TANAKA
 Myra LOKE
 Ellison TAN



福田毅 Takeshi FUKUDA



小泉まき Maki KOIZUMI



田中佑弥 Yuya TANAKA



マイラ・ロケ Myra LOKE



エリソン・タン Ellison TAN

<制作チーム Production Team>

照明デザイン—LIM Woan Wen
 サウンドデザイン・作曲—Darren NG
 衣装—MAX. TAN

Lighting Design — LIM Woan Wen
Sound Designer・Composer — Darren NG
Costumes Designer — MAX. TAN

スタッフ | Staff

- | | | | |
|-----------------------|----------------------|--|--|
| ・プロデューサー：宮城聡 | ・ワークショップ上演 | ・ Producer: Satoshi MIYAGI | ・ Workshop for International Collaboration |
| ・テクニカル | 舞台美術：伊藤健太 | ・ Technical | Presentations |
| 技術監督：關秀哉 | 衣裳：多田麻里子 | Technical Director: Hideya SEKI | Art: Kenta ITO |
| 舞台監督：浦弘毅 | 提携：SPAC-静岡県舞台芸術センター | Stage Manager: Kouki URA | Costume: Mariko TADA |
| 舞台監督：中井尋央 | テクニカル・ディレクター：村松厚志 | Stage Manager: Hiroo NAKAI | Cooperation: SPAC – Shizuoka Performing |
| 舞台監督：安部田保彦 | 制作：鶴野喬子 | Stage Manager: Yasuhiko ABETA | Arts Centre |
| 照明：吉嗣敬介 | ・制作 | Lighting Designer: Keisuke YOSHITSUGU | Technical Director: Atsushi MURAMATSU |
| 音響：(株)ジョイスOUNDプロモーション | 久我晴子、西崎萌恵、杉山純じ、大石多佳子 | Sound Engineer: joy sound.link | Production Staff: Takako TSURUNO |
| 映像：須藤崇規 | <SPAC> | Video: Takaki SUDO | ・ Production Staff |
| ・クリエーション公演 | ・協力 | ・ Creation through International Collaboration | Haruko KUGA, Moe NISHIZAKI, |
| 舞台美術：尾谷由衣 | 株式会社エンクラストパブリシティズ | Art: Yui OTANI | Jyunji SUGIYAMA, Takako OISHI <SPAC> |
| 衣裳：小峯三奈 | | Costume: Mina KOMINE | ・ Supported by |
| | | | ENCLAST PUBLICITYS inc. |

東京芸術祭 アジア舞台芸術人材育成部門2016 報告書

2017(平成29)年3月発行

編集・発行：アジア舞台芸術祭実行委員会事務局

主催：アジア舞台芸術祭実行委員会（構成団体：東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、公益財団法人東京観光財団）／豊島区*

共催：独立行政法人国際交流基金アジアセンター

提携：SPAC・静岡県舞台芸術センター

助成：平成28年度 文化庁 芸術文化による地域活性化・国際発信推進事業（池袋／としま／東京アーツプロジェクト事業）*

*舞台芸術国際共同制作人材育成事業「APAFアートキャンプ」「ラップアップ」

Organized by Executive Committee of Asian Performing Arts Festival

(Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Convention & Visitors Bureau), Toshima City*

Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

In co-operation with SPAC – Shizuoka Performing Arts Centre

Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in the fiscal 2016*

*Performing Arts International Collaboration Intensive Course "APAF ART CAMP" "Wrap-Up"



アジア舞台芸術祭実行委員会事務局

〒163-8001 東京都新宿区西新宿 2-8-1

東京都生活文化局文化振興部内

TEL: 03-5388-3150

FAX: 03-5388-1327

E-MAIL: apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp

<http://www.butai.asia/j/>

twitter: https://twitter.com/APAF_TOKYO

facebook: <https://www.facebook.com/pages/Asian-Performing-Arts-Festival/242922495859804>